

2009 年度日本ビジネス中国語学会

第 18 回ビジネス中国語 (商务汉语)

一級第二次リスニング・スピーキング試験問題 (B)

第 1 問 次の中国語を聞いて日本語に通訳しなさい

1. 今天能有机会参加为促进上海和大阪两个城市之间经济贸易往来而举行的研讨会, 与大阪市有关业界朋友相聚一堂, 交换意见, 我感到十分荣幸。

**解 答** 本日は上海・大阪両都市間の経済貿易の往来を促進するためのシンポジウムに参会する機会を得、大阪市関連業界の友人の皆さまと一堂に会して意見交換が出来ることを大変光栄に存じます。

2. 最近, 亚洲开发银行就亚洲地区的经济情况汇总了一份报告, 其中提到, 最近十年来, 中国经济快速增长, 同时贫富差距也在不断扩大。

**解 答** 最近アジア開発銀行がアジア地域の経済状況についてあるレポートをまとめています。その中で最近 10 年来の中国経済は急速に成長していると同時に、貧富の格差も絶えず拡大しつつあると述べています。

3. 贵公司提供的手机图案, 在日本颇受欢迎。我们拟增加进口数量, 同时希望贵方尽可能地提前交货。

**解 答** 御社が提供された携帯電話のデザインは日本で非常に人気があります。われわれは恐らく輸入量を増やすことになると思います。それと同時に出来る限り納期を繰り上げて頂きたいと思います。

4. 我们从贵公司进口的半导体零件, 经海关检验, 发现有部分货物的规格与合同不符。请参看电子邮件所附的照片。

**解 答** われわれが御社より輸入した半導体の部品について、税関検査の結果一部の貨物が契約上の規格に合わないことがわかりました。電子メールでお送りするこの写真をご覧ください。

5. 合营企业在批准经营的范围内所需的原材料、燃料等物资，按照公平、合理的原则，可以在国内市场或国际市场购买。

**解 答** 合營企業は許された經營範囲内で必要とする原材料、燃料などの物資について、公平且つ合理的原則に基づき、国内市場または国際市場でこれを購入することが出来る。

## 第2問 次の日本語を聞いて中国語に通訳しなさい

1. ここで私が特に強調したいのは、両国の友好往来の歴史を遡ればその源は実に古く、この歴史を振り返ってみると、かつて中国の鑑真和上や日本の阿倍仲麻呂などの偉大な先人たちが我々のために輝かしい歴史の1ページを書き残したことです。

**解 答** 在这里，我要特别强调的是，中日两国友好往来的历史源远流长。回顾这漫长的历史，曾经有中国的鉴真和尚、日本的阿倍仲麻吕等伟大的先人为我们写下了光辉的一页。

2. 2010年開催される上海万国博覧会の日本館は、敷地面積6000平方メートル、総工費130億円で、工事は2月末に始まっています。上海万博最大級の外国館であり、これまで海外で開催された万博の日本館の中で最大のものでもあります。

**解 答** 2010年上海世博会的日本馆，已于2月末开工，占地面积为6000平方米，总工程费为130亿日元。这是上海世博会中最大的外国馆之一，也是日本在海外举办的世博会上所建的最大的日本馆。

3. ダウンジャケットは季節性の強い商品ですから、当方としては出来るだけ早く市場に投入したいと思います。従って納期を2週間繰り上げて頂けないでしょうか。

**解 答** 羽绒茄克是一种季节性很强的商品，我们希望尽可能早一点投入市场。因此，你们能不能把交货期提前两个星期？

4. 今回私どもが御社から輸入したファースト・ロットの子供服の中に、一部不良品を発見しました。どうかこれ以降の商品について真剣に検査を行うと共に、既に発生した問題についても善処されることをお願いします。

**解 答** 这次我们在从贵公司进口的第一批童装中，发现了部分残次品。请贵方认真查验以后批次的商品，并希望妥善解决已出现的问题。

5. 今回のプロジェクトを実現するためには、中国側で用地と工場と労働力を提供して頂かなければなりません。もしそれが可能ならば、私どもは投資をしたいと思います。その中にはハイテクと最新設備も含まれます。

**解 答** 要想完成这个项目，就需要由中方提供用地、厂房和劳动力。如果可能的话，我们愿意投资，其中包括提供高新技术和最新设备。

### 第3問 次の文を聞き、それぞれの設問に答えなさい。

全球金融危机给世界经济带来了沉重的打击，尤其是在经济全球化的今天，任何国家都无法独善其身，原本高速增长的中国经济也因此而放慢了脚步。不过，今年上半年，中国经济的恢复速度超过预期，下半年有望继续朝好的方向发展。交通银行在八月初发布的《2009年下半年中国宏观经济金融展望》报告里预测，下半年中国国内经济增速将延续回升趋势，初步预计第三季度的GDP增速为9%，第四季度的GDP增速为9.8%，2009年全年增速在8.5%左右。

交行的报告认为，随着积极财政政策的继续实施和货币政策回归“适度宽松”，下半年货币信贷增量将明显回落，投资继续维持较高增长，消费保持平稳较快发展，物价逐步走向回升，出口走出底部并趋改善，下半年宏观经济运行将明显好于上半年，将呈全面回暖格局。

受政府投资项目继续投放、项目资本金比例调整、房地产市场持续回暖等因素的推动，下半年信贷余额仍将保持一定增速，信贷结构将趋于优化。预计全年新增人民币贷款9—10万亿元，年末余额同比增长29—32%。

同时，以投资和消费为主的内需强劲增长在上半年已经部分弥补了外需的下降，使得国内经济增长从第二季度开始企稳并快速回升。下半年，投资增速可能在基础建设继续扩张、房地产投资增长、工业企业库存回补等因素的带动下进一步加快，而消费则仍将维持稳步上升势头。但由于近期食品和非食品价格仍处下行通道，预计第三季度CPI、PPI仍将延续负增长，但降幅将趋收窄。CPI

同比增幅在第四季度有望转负为正，而 PPI 的“转正”则可能延迟到明年初。预计年内中国不太可能形成明显的通胀压力。

交行的报告认为，随着上半年国际经济的企稳和国内经济的明显回升，中国进出口运行底部基本形成，外贸最困难的时期已经过去。下半年，随着发达经济体的经济复苏和中国国内刺激出口措施效应显现，预计中国的出口增速也有望在下半年触底回升。进口方面，国内投资拉动和出口向好的预期将持续，经济回升内强外弱的格局，使得进口有望早于出口震荡回升。

此外，交行提醒，在经济回升的大方向确定的同时，未来经济中仍存在资产价格泡沫再现、通货膨胀风险上升以及结构明显失衡等隐忧。

(交通銀行「2009 年下半年中国宏观经济金融展望」(2009 年 8 月 1 日) 及び関連記事を参考に作成)

### 1. 今年上半年的中国经济情况怎么样？交通银行的报告对下半年中国宏观经济有什么预测？

**解 答** 今年上半年，中国经济的恢复速度超过预期，下半年有望继续朝好的方向发展。交通银行在《2009 年下半年中国宏观经济金融展望》报告里预测，下半年中国国内经济增速将延续回升趋势，初步预计第三季度的 GDP 增速为 9%，四季度的 GDP 增速为 9.8%，2009 年全年增速在 8.5% 左右。

### 2. 交通银行的报告对下半年的信贷情况有什么预测，原因是什么？

**解 答** 交行的报告预测，下半年货币信贷增量将明显回落，信贷余额仍将保持一定增速，信贷结构将趋于优化，其原因是受政府投资项目继续投放、项目资本金比例调整、房地产市场持续回暖等因素的推动。

### 3. 交通银行的报告对下半年的投资、消费和进出口等分别有什么预测？

**解 答** 下半年，投资增速可能在基础建设继续扩张、房地产投资增长、工业企业库存回补等因素的带动下继续维持较高增长，而消费则仍将维持稳步上升势头。

随着发达经济体的经济复苏和中国国内刺激出口措施效应显现，预计中国的出口增速也有望在下半年触底回升。进口方面，国内投资拉动和出口向好的预期将持续，经济回升内强外弱的格局，使得进口有望早于出口震荡回升。